

Ephesians 4:8-13 ⁸ διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. ⁹ τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς; ¹⁰ ὁ καταβὰς αὐτός ἐστίν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. ¹¹ Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, ¹² πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ¹³ μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

כֹּה־נֶאֱמַר כִּי־אָנֹכִי אֲנִי־הַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים ⁸ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים ⁹ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים ¹⁰ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים ¹¹ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים ¹² וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים ¹³ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַיָּסוּדִים

⁸ מטל הנא אמיר דסלק למרומא ושכא שביתא ויהב מוהבתא ובנישא: ⁹ דסלק דין מנא הי אלא אן דאך נחט לוקדם לתחתיתה דארעא: ¹⁰ הו דנחת הויו הו דאך סלק לעל מן כלהון שמיא דנשלם כל: ¹¹ והו יהב אית דשליחא ואית דנביא ואית דמסברנא ואית דרעותא ואית דמלפנא: ¹² לגמרא דקדישא לעבדא דתשמשתא לבנינא דפגרא דמשיחא: ¹³ עדמא דכלן נהוא חד מדם בהימנותא ובידעתא דברה דאלהא וחד גברא גמירא במשותחא דקומתא דשומליה דמשיחא:

7 (31.) Ἐάνομλ же комδждо н́ез даде́а блгть по мѣрѣ дарованіа хр́т́ова. 8 Тѣмже глаголетъ: возше́д на высо́тѣ, плѣніл плен и дал дары чело́вѣкамъ. 9 ꙗ́коже, взы́де, что́о ѣсть, что́ю ѣкво њ ендѣ прѣжде въ до́лнѣишыа странѣ земли; 10 Оше́дый, что́о ѣсть њ возше́дый превы́ше вѣрхъ нѣбъ, да њпо́лнитъ всѣ́чскаа. 11 ꙗ́коже да́лъ ѣсть ѡ́бы ѡ́бъ а́плы, ѡ́бы же пѣ́ррѡкн, ѡ́бы же блго́вѣстннкн, ѡ́бы же па́стырн њ ѡ́чнѣтѣлн, 12 къ соверше́нію стѣ́лхъ, въ дѣло елѣ́жніа, въ созданіе тѣла хр́т́ова, 13 до́ндеже доу́чннемъ въ њ соеднѣніе вѣ́ры њ познаніа с́на блѓа, въ мѣ́жа соверше́нна, въ мѣ́рѣл б́о́зречѣа њпо́лнѣна хр́т́ова:

8 Посему и сказано: восшел на высоту, пленил плен и дал дары человекам. 9 А "восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли? 10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. 11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, 12 к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, 13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

תרי דליטש

8 על־כֵּן הוּא אוֹמֵר עֲלֶה לְמָרוֹם שְׂכָה שְׂבִי וַיִּתֵּן מִתְּנוּת לְאָדָם: 9 וְעֲלָה שְׂאֹמֵר מֵה־הוּא אִם־לֹא שְׂיָרֵד מִקֶּדֶם לְתַחְתּוֹת אֶרֶץ: 10 הוּא הֵיָרֵד וְהוּא הָעֹלָה לְמַעְלָה מִכָּל־הַשָּׁמַיִם לְמַעַן יִמְלֹא אֶת־הַכּוֹל: 11 וְהוּא נָתַן אֶת־אֱלֹהֵי שְׂלִיחִים וְאֶת־אֱלֹהֵי נְבִיאִים וְאֶת־אֱלֹהֵי מְבַשְּׂרִים וְאֶת־אֱלֹהֵי רֹעִים וּמְלַמְּדִים: 12 לְהַשְׁלִים אֶת־הַקְּדוּשִׁים לְמַעֲשֵׂה הָעֲבוּדָה לְבִנְיָן גּוֹף הַמְּשִׁיחַ: 13 עַד כִּי־נִגְיַע כָּלֵנוּ לְאַחְדוּת הָאֱמוּנָה וְדַעַת בְּיַהֲלָלָהֵם כְּאִשׁ אֶחָד שְׁלֵם לְשַׁעֲוֵר קוֹמַת מְלוֹא הַמְּשִׁיחַ: